

[\[English version\]](#)Esta página usa el [sistema Unicode](#)

Preguntas comunes acerca del náhuatl

- ¿Cuál forma es la correcta: [nahua](#), [náhuatl](#), [náhuat](#), [náhual](#)?
- ¿Por qué son tan [largas las palabras](#) del náhuatl?
- ¿Cuáles lenguas están [relacionadas](#) con el náhuatl?
- ¿Por qué se oyen tantas [palabras del español](#) cuando se habla en náhuatl?
- ¿Por qué es que tantos lugares, lenguas y grupos étnicos en México y Centroamérica, tienen [nombres que vienen del náhuatl](#), aun cuando no se habla el náhuatl en la zona?
- ¿Por qué hay tantos lugares en México cuyos nombres [terminan en -tla, -pa, -ca, -cingo](#), etc.?

(Las palabras subrayadas en letra verde son vínculos a definiciones.)

¿Cuál forma es la correcta: [nahua](#), [náhuatl](#), [náhuat](#), [náhual](#)?

Cada uno de estos términos tiene su uso correcto. Las variantes más conocidas del náhuatl y las que tienen mayor número de hablantes tienen un [fonema /tl/](#) ([fonéticamente \[tʰ\]](#)), que es el equivalente moderno de la [*/t/](#) del [proto-yuto-nahua](#) seguida de [*/a/](#). En esas variantes la palabra sería "náhuatl", y es natural que ese nombre se aplique a toda la familia, siendo nombrada así por sus propios miembros ilustres.

Otras variantes conservan la [*/t/](#) original (o han simplificado la [*/tl/](#) en [/t/](#)), y otras más han simplificado la [*/tl/](#) en [/l/](#). De ahí que algunos analistas han hablado de tres clasificaciones: las variantes "náhuatl", las "náhuat", y las "náhual", y a veces se usa "nahua" para especificar la familia entera. Además, en el español, "nahua" se pronuncia con más facilidad que "náhuatl", y por eso algunos han juzgado más conveniente usarlo.

[\[Índice de preguntas comunes\]](#) [\[Página principal del náhuatl\]](#)

¿Por qué son tan largas las palabras del náhuatl?

El náhuatl es una lengua [aglutinante](#), es decir, añade muchas clases de [afijos](#) (prefijos y/o

sufijos) a una [raíz](#) hasta poder construir palabras muy largas. Por ejemplo, hay una [palabra de 18 sílabas](#) en el [mösiehualī](#) (náhuatl de Tetelcingo) que significa "Uds. podían haber andado para acá dándose de trompadas, haciéndose sangrar la nariz, pero no lo hicieron".

[[Índice](#) de preguntas comunes] [[Página principal del náhuatl](#)]

¿Cuáles lenguas están relacionadas con el náhuatl?

Por supuesto, el náhuatl no tiene parentesco lingüístico con el español (aunque las dos lenguas [se han influenciado mutuamente](#)). La [familia náhuatl](#) es miembro del [tronco yuto-nahua](#), así que tiene parentesco, aunque lejano, con todas las lenguas de esa gran agrupación. Dentro del yuto-nahua, la familia más cercana lingüísticamente (y geográficamente también) a la náhuatl es la familia [corachol](#), que abarca las lenguas cora y huichol. Sin embargo, hay mucha más diferencia entre cualquier variante del náhuatl y estas lenguas, que entre una y otra variante del propio náhuatl.

[[Índice](#) de preguntas comunes] [[Página principal del náhuatl](#)]

¿Por qué se oyen tantas palabras del español cuando se habla en náhuatl?

Este es un aspecto muy natural de lo que sucede cuando las lenguas están en contacto. El español ha sido la lengua social y políticamente dominante en México durante ya casi quinientos años. Es muy natural en esa situación que los que hablan otras lenguas aprendan la lengua dominante y empiecen a utilizar palabras de ella, mezclándolas con la lengua materna. Especialmente cuando una cultura tiene artefactos o conceptos que no existen en la otra, es común tomar prestada la palabra correspondiente de la lengua vecina en vez de inventar una palabra nueva.

En este segundo caso, la lengua dominante también suele tomar préstamos de la otra lengua, y por lo tanto, hay muchos "aztequismos" o "mexicanismos" en el español, especialmente en el español de México. Algunos, como [\(ji\)tomate](#), [chocolate](#) y [coyote](#) (del náhuatl [\(xi\)tomatl](#), [xocolātl](#), [coyōtl](#)), han llegado a ser palabras mundiales, utilizadas en muchísimas lenguas. La lengua que ya no toma préstamos es una lengua muerta.

La lengua [mösiehuali](#) (náhuatl de Tetelcingo) tiene reglas especialmente interesantes para el tratamiento de las [palabras prestadas](#).

[[Índice](#) de preguntas comunes] [[Página principal del náhuatl](#)]

¿Por qué tantos lugares, lenguas y grupos étnicos en México y Centroamérica tienen nombres que vienen del náhuatl, aun cuando no se habla el náhuatl en

la zona?

Cuando por primera vez los españoles llegaron a México, pelearon con los mexicas de Tenochtitlán (o sea los aztecas) que eran hablantes del [náhuatl clásico](#), y muchos de sus aliados en esa guerra (p. ej.: los tlaxcaltecos) también eran nahua-hablantes. Así que era muy natural que sus tratos principales fueran con nahua-hablantes, y aun en sus tratos con hablantes de otras lenguas indígenas solían utilizar intérpretes e intermediarios de habla náhuatl. Lo extensivo de la influencia mexica y el carácter de [lingua franca](#) que tenía el náhuatl en la Mesoamérica de esa época, facilitaban este proceso. Es por esta razón que tantos [topónimos](#) en México y Centroamérica provienen del náhuatl, aun en partes lejanas de los territorios tradicionales del náhuatl. Y por la misma razón los nombres españoles de las diferentes culturas y grupos étnicos ([gentilicios](#)) suelen ser adaptaciones al español de los nombres que les dieron los hablantes del náhuatl.

[[Índice](#) de preguntas comunes] [[Página principal del náhuatl](#)]

¿Por qué hay tantos lugares en México cuyos nombres terminan en -tla, -pa, -ca, -cingo, etc.?

Estos nombres vienen del náhuatl, porque [los españoles generalmente adoptaban nombres del náhuatl](#) antes que de las otras lenguas indígenas. En donde el español tiene [preposiciones](#) (palabras como: **de**, **en**, **sobre**, **detrás de**, **cerca de**, etc.) para expresar relaciones locativas, el náhuatl tiene una serie de [posposiciones](#). Entre ellas están **-tla(n)**, **-pa(n)**, **-ca(n)** y **-c(o)**, todas significando algo como 'en', o 'en el lugar de'. Para nombrar los lugares, los "nahuatlahtohqueh" (hablantes del náhuatl) utilizaban la sufijación de estas formas a raíces sustantivas sencillas o [compuestas](#), y esos nombres todavía se utilizan actualmente, aunque sea en forma hispanizada.

Por ejemplo, **Cuautla** viene de **cuauh-tlan** /**k^waw-tlan**/ 'árbol-lugar', o sea 'bosque', **Tlalpan** de **tlal-pan** /**tlāl-pan**/ 'tierra-en' 'en la tierra' (a la orilla del lago), **Tehuacán** de **teo-a-can** /**teo-ā-kan**/ 'dios-agua-lugar' 'lugar de aguas sagradas', etc. La terminación **-cingo** viene de la combinación de **-tzin** '[honorífico](#), [diminutivo](#)' con **-co**. Así, el nombre **Ocosingo** viene del náhuatl **oco-tzin-co** 'ocote-honorífico-locativo' 'lugar de los ocotes (pinos) sagrados/chicos'. La terminación **-tenango** es de **te-nan-co** /**-tē-nān-ko**/ 'poseedor.no.especificado-madre-locativo' y probablemente hace referencia o a una diosa, o a una aparición de la Virgen María u otra santa.

[[Índice](#) de preguntas comunes] [[Página principal del náhuatl](#)]

--[David Tuggy T.](#)

El [dibujo](#) al principio de la página representa al mandatario mexica Itzcoatl. Viene del [código](#) Mendoza, por cortesía de Tom Frederiksen. Se usa con el permiso correspondiente.

© 2004 Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Derechos reservados. Puede reproducirse para fines no lucrativos siempre que no se altere en forma alguna.

All rights reserved. May be reproduced for nonprofit use so long as it is not modified in any way.

Descripción en el <i>Ethnologue</i>		Ethnologue listing
Familia náhuatl		Nahuatl family
Lenguas y culturas		Languages and cultures
Publicaciones		Publications
Página principal	www.sil.org/mexico	Home
Información acerca del ILV-México		Information about ILV-Mexico
Contáctenos		Contact us
Buscar		Search